

Web Revista Linguagem,
Educação e Memória

ISSN 2237-8332

Apreciaciones en torno a las narrativas orales que brotan de las entrañas de la selva amazónica brasileña, recogidas en la obra O imaginário da floresta. Lendas e histórias da Amazônia, de Vera do Val

Considerações em torno das narrativas orais que brotam das entranhas da floresta amazônica Brasileira, reunidas na obra *O imaginário da floresta. Lendas e histórias da Amazônia*, de Vera do Val

Gracineia dos Santos Araújo¹

Resumen: Este trabajo tiene como objetivo realizar una breve reflexión sobre las narrativas orales que brotan de las entrañas de la Amazonía brasileña, teniendo como base la obra de Vera do Val *O imaginário da floresta. Lendas e histórias da Amazônia*. En esta perspectiva, remaremos por el cauce de la literatura de tradición oral y pasaremos por el universo narrativo de los habitantes que pueblan una de las más enigmáticas y fascinantes regiones del planeta, el llamado “pulmón del mundo”. Para ello, nos subiremos a la canoa de la teoría literaria, guiados por el aporte de autores como Cascudo (2008), Magán (2010), Peñuelas (1965), entre otros. De modo general, las narrativas orales siguen estando muy presentes en el cotidiano de los pueblos amazónicos, y son parte indisoluble de su realidad y conforman su identidad cultural. De ahí la importancia de dar a conocer, de llevar al aula la referida literatura, a partir de la obra de Vera do Val.

Palabras clave: Literatura de tradición oral; narrativas orales de la Amazonía brasileña; leyendas e historias de la selva.

¹ Doutora em Espanhol: Linguística, Literatura e Comunicação pela Universidade de Valladolid- Espanha, com título reconhecido na área de Letras - Estudos de Linguagem pela Universidade Federal do Rio Grande do Norte. Professora efetiva da Universidade Federal do Pará/Castanhal-Brasil. ORCID:<https://orcid.org/0000-0001-5697-4443>. E-mail: gracineia@ufpa.br

Resumo: Este trabalho tem como objetivo realizar uma breve reflexão sobre as narrativas orais que brotam das entranhas da Amazônia brasileira, tendo como base a obra de Vera do Val *O imaginário da floresta. Lendas e histórias da Amazônia*. Nesta perspectiva, remaremos pelo leito da literatura de tradição oral e passearemos pelo universo narrativo dos habitantes que povoam uma das mais enigmáticas e fascinantes regiões do planeta, o chamado “pulmão do mundo”. Para isso, subiremos à canoa da teoria literária, guiados pelo aporte de autores como Cascudo (2008), Magán (2010), Peñuelas (1965), entre outros. De modo geral, as narrativas orais continuam estando muito presentes no cotidiano dos povos amazônicos, e são parte indissociável da sua realidade e conformam a sua identidade cultural. Daí a importância de dar a conhecer, de levar para a sala de aula a referida literatura, a partir da obra de Vera do Val.

Palavras-chave: *Literatura de tradição oral; narrativas orais da Amazônia brasileira; lendas e histórias da selva.*

1 Introdução

De las entrañas de la selva amazónica brasileña brotan narrativas que trascienden las fronteras de la región, manifestadas en forma de leyenda o historias como las que recoge Vera do Val en su libro *O imaginário da floresta. Lendas e histórias da Amazônia*, publicado en el año 2007, por la Editorial WMF Martins Fontes. De estas narrativas, las leyendas sobresalen en el mundo rural, del interior, un escenario enigmático y fascinante, alejado de los grandes centros urbanos. Se trata de una literatura cuyo origen ancestral se hace notar en cada una de las historias recogidas por la autora, que supera tiempo y espacio, y que nos invita a reflexionar sobre la realidad amazónica, especialmente en lo que se refiere a la literatura de tradición oral, las leyendas.

Las leyendas e historias de la selva son protagonizadas por seres y/o acontecimientos misteriosos, considerados como verdaderos por los habitantes que habitan el maravilloso universo amazónico. De la experiencia personal de los pueblos que habitan el corazón de la selva, que les ponen cara o las interpretan, florecen las narrativas que se funden y se confunden con la realidad. Las leyendas e historias que conforman *O imaginário da floresta. Lendas e histórias da Amazônia* aportan explicaciones referentes a la creación, a relación del hombre, animales y naturaleza; leyendas que explican el origen de diferentes pueblos, sus tradiciones, su cultura y todo lo que ello conlleva.

Vale la pena resaltar que la literatura de tradición oral, ese arte de narrar que trasciende en el espacio y en el tiempo, siempre ha estado presente en la historia de la humanidad, y en las diferentes culturas (MAGÁN, 2010). En ese sentido, el presente trabajo nos permite reflexionar sobre la importancia de la literatura de tradición oral, también motivados y en base a las aportaciones de estudiosos de la talla de Rafael Lapesa (1974), que

subrayan que a pesar de haber sido considerada una literatura “no auténtica” a lo largo de muchos años, la literatura de tradición oral, al igual que la “literatura general” es un arte bello, cuyo principal instrumento también es la palabra. De ahí que inclusive cuando la literatura no es escrita, cuando es transmitida, de boca en boca, de generación en generación, es un “arte bello”, de igual modo.

En efecto, por el hecho de haber sido considerada “no auténtica”, perteneciente al mundo de personas poco cultivadas, la literatura de tradición oral se mantuvo alejada del “altar” de “literatura general”. De este modo, somos conscientes que la reflexión sobre ello no se puede acabar, y que nunca es de más procurar comprender la literatura de tradición oral, al tiempo que subrayamos su gran potencial en cuanto a la formación de lo que es la literatura general, teniendo en cuenta el espacio en el que se (re)producen. Así, para la elaboración de este trabajo hemos decidido trabajar con una de las obras más significativas y relevantes que recogen las narrativas amazónicas, el libro de Vera do Val, mencionado en párrafos anteriores.

Compartir experiencias del imaginario de la selva, a través de las leyendas e historias de la Amazonía que recoge Vera do Val es, sin lugar a dudas, una forma de acercarnos más, de conocer, de entender e interpretar al enigmático y fascinante mundo amazónico. No obstante, y por otro lado, permitirnos ser capaces de realizar, también, una lectura de nuestra propia historia como habitantes del planeta tierra y nuestra relación con el mundo en el que nos tocó nacer y vivir. La obra de Vera do Val nos invita no solo a seguir profundizando los conocimientos sobre la literatura de tradición oral, las leyendas, sino reflexionar sobre la vida misma, sobre nuestra propia existencia.

Por cierto, este trabajo es solo el inicio de la aventura emprendida por las entrañas de la selva, desde el imaginario colectivo de sus pueblos, un intento de sumarnos a la corriente de las aguas de las narrativas orales, con especial atención a la literatura de tradición oral de la Amazonía brasileña. Por otro lado, es una ventana abierta a futuras investigaciones, quizás el marco cero del maratón hacia la meta de la literatura de tradición oral panamazónica, o latinoamericana misma.

2 Un paseo por las aguas de la literatura de tradición oral y por el universo narrativo de la Amazonía brasileña (leyendas)

Mucho se ha escrito sobre la literatura de tradición oral de la Amazonía brasileña y muchos son los caminos que nos conducen a las entrañas de una de las regiones más enigmáticas y fascinantes del planeta.

Ante la enorme variedad que conforma la literatura oral amazónica, no siempre resulta fácil elegir la ruta por la que tenemos que desplazarnos. Sin embargo, la elección de las leyendas se justifica por considerar que estas son objeto de interés y admiración. De este modo, compartimos con las ideas de Pascuala Morote Magán, reflejadas en su obra *Aproximaciones a la literatura oral. La leyenda entre el mito, el cuento, la fantasía y las creencias*, en la que la autora subraya el gran valor de las leyendas en la educación literaria y lingüística de los estudiantes en los más variados niveles educativos, y de cualquier especialidad (MAGÁN, 2010). Nuestras decisiones están estrechamente ligadas a nuestra experiencia docente y motivadas por autores como Paulo Freire, cuyas ideas siguen vivas y nos invitan a llevar a cabo una práctica acorde con el anhelo y las necesidades de nuestros aprendientes, teniendo en cuenta el contexto en el que desarrollamos nuestra labor.

Magán, en base a las ideas de Rafael Lapesa (1974), asevera que la literatura de tradición oral no es fácil definirla, y que esta coincide con el concepto de literatura general, cuya belleza se expresa a través de la palabra escrita, por expresarse, también, por medio de la palabra. Para Magán (2010, p. 53), “la literatura oral forma parte del concepto de cultura tradicional y viene a ser sinónimo de folclore”, lo que nos lleva a entender que es posible estudiar las leyendas en ambos campos del saber. No obstante, vale la pena resaltar que aunque la literatura oral pueda ser considerada sinónimo de folclore y forme parte del concepto de cultura tradicional, popular, conviene aclarar que no toda producción popular es folclórica, aunque la literatura folclórica sea completamente popular (CASCUDO, 2008). En ese sentido, podemos observar que entre la literatura de tradición oral y cultura popular no existen fronteras evidentes, sino simbólicas.

Guiados por las aportaciones de Morote (2010) y Cascudo (2008), es posible navegar por las aguas de la literatura de tradición oral, las leyendas, con una mirada entusiasta y sin prejuicios y rebosantes de amor. Amor desde la perspectiva paulofreireana. Amor por una literatura que se funde y se confunde con la realidad; un “mundo real” conformado por

nuestra experiencia humana (PEÑUELAS, 1965).

En ese sentido, entendemos la literatura de tradición oral como la expresión de la cultura de un pueblo, teniendo en cuenta la cultura como el “carnet de identidad” de una sociedad, entendida como el conjunto de tradiciones, costumbres, ideas, saberes, es decir, la forma de pensar, sentir y actuar de un pueblo (PORCHER, 1992 *apud* PARAQUETT, 1998). De ahí que, a partir de las investigaciones sobre la literatura de transmisión oral y todo lo que ello conlleva, se ha despertado el interés de diferentes áreas del saber, como pueden ser la sociología, la etnología, la sociología, entre otras.

La literatura de tradición oral, que es considerada la “hermana mayor” de la literatura llamada oficial, clásica, actúa desde diferentes formas, que trascienden lo meramente estético. Según subraya Cascudo (2008), esta literatura se manifiesta desde diferentes formas y géneros textuales: “age falando, cantando, representando [...] bebidas nos barracões amazônicos...” (CASCUDO, 2008, p. 25).

Acuñado en Francia en el año 1881, por el etnólogo Paul Sébillot, que lo utilizó por primera vez en sus libros de relatos en los que recogió una gran variedad de géneros textuales a partir de la experiencia personal en su Alta Bretaña natal, el término “literatura de tradición oral” se fue ampliando y trascendió en el espacio y en el tiempo. En ella,

se reflejan los problemas del hombre de todos los tiempos, sus creencias, sus modos de vida, sus ritos, sus pensamientos, sus sueños, su miedo o su aceptación de la muerte, su relación con el más allá... De ahí su carácter intertextual y su universalidad, que nos hace pensar que el hombre piensa, siente y reacciona de la misma forma en cualquier espacio geográfico (MAGÁN, 2010, p. 199).

La investigadora Pascuala Morote Magán es, sin lugar a dudas, una de las principales voces que nos inspiran en nuestra trayectoria, por habernos despertado el interés de zambullirnos cada vez más en las entrañas de esta literatura, la literatura de tradición oral (las leyendas) que brota del corazón de una de las regiones más enigmáticas y fascinantes del planeta, la Amazonía, como ya lo hemos mencionado anteriormente.

No cabe duda de que la literatura de tradición oral de la Amazonía brasileña florece en un escenario marcado por el cruce de tres grandes culturas, resultante del contacto entre tres importantes civilizaciones: indígenas (nativas), europeos y africanos (transplantadas), es decir, “se comporá dos elementos trazidos pelas três racas para a memoria e uso do povo

atual. Indígenas, portugueses e africanos possuíam cantos, danças, estórias, lembranças guerreiras, mitos, cantigas de embalar, anedotas...” (CASCUDO, 2008, p. 27). En esta misma dirección corrobora Villa (1989, p. 39): “es producto del mestizaje triétnico ocurrido desde la Conquista española no sólo a nivel racial, sino produciendo a la vez un complejo proceso de sincretismo en las expresiones culturales de los distintos pueblos y regiones”.

En ese universo, donde desarrollamos nuestra investigación, nos guiamos por el anhelo de conocer y entender estas narraciones, que consideramos resultar, también, en un sobresaliente “conjunto mestizo”, de palabras, ideas, elementos que se expresan y se transmiten en forma de narrativa fantástica, maravillosa. A todo ello hay que sumar un rasgo importante, desde la óptica actual por la que miramos, a través de las leyendas y relatos que nos llegan a través de diferentes maneras, oral escrita o audiovisual: el *realismo* que da vida a cada una de las historias. Son narraciones impregnadas de lo maravilloso, lo fantástico, que se desarrollan en espacios geográficos cotidianos, donde viven los habitantes-narradores que son, a la vez, informantes y transmisores de creencias, hábitos, costumbres, es decir, transmisores de cultura. Así, y según asevera Morote (2010), en base a las ideas de Zumthor (1991), que subraya el valor destacado de cada individuo, tanto de la voz como de la gestualidad en la tradición oral:

observamos que uno de los rasgos más sobresalientes de la literatura oral es la multiplicidad de recreaciones individuales que da lugar, como ya hemos señalado, a continuas reelaboraciones de materiales orales, que con sus infinitas variantes producen infinitas versiones, debidas al carácter versátil de la lengua empleada en la literatura oral (MAGÁN, 2010, p. 59).

La afirmación de la autora nos hace pensar en la Matinta Perera, una de las más sobresalientes figuras que protagonizan las narrativas amazónicas, cuya popularidad se da especialmente por su capacidad de moverse a lo largo y a lo ancho de toda la geografía, por las áreas rurales, pero también urbanas. Gracias a estas múltiples facetas,

provavelmente entre os mitos amazônicos talvez nenhum outro seja tão popular quanto a Matinta Perera, haja vista a circularidade que possui não somente nas comunidades rurais, mas também nas periferias urbanas da Região Norte do Brasil por onde ela anda ou sobrevoa ao avançar da noite (FERREIRA; NASCIMENTO, 2018, p. 243)

Las narraciones orales amazónicas se constituyen por elementos, imágenes, personajes y situaciones que se visten de cotidiano, pero también de pasado y futuro; están plagadas de certezas, dudas, preocupaciones, esperanzas; evidencian el anhelo y la necesidad de entender y explicar el origen y significado de las cosas, desde los orígenes del universo hasta la actualidad (los seres que lo habitan o lo habitaron), sumado al “día después”, o sea, también tratan de explicar sobre una de las grandes preocupaciones humanas: el día de mañana, lo que viene después, también, de la vida en la tierra.

Estas narrativas se alejan de la racionalidad científica y pese a su origen eminentemente oral, pueden recogerse también de manera escrita. En general, a través de relatos vivos y vividos, dados a conocer desde la subjetividad y adquieren carácter maravilloso. Se trata de una literatura en la que lo real y lo imaginario se funden y se confunden, resultando imposible saber, a ciencia cierta, cuán verdadero o fantasioso es lo que prevalece, ya que los narradores suelen ser testigo personal de la narrativa, lo que le agrega valor incalculable. Todo ello a través de la memoria, compuesta por imágenes y recuerdos que trascienden el tiempo y el espacio.

En las varias acepciones que recoge el *Diccionario de la Lengua Española de la RAE* (2001), la leyenda es una relación de acontecimientos que tiene más de maravilloso que histórico. Conforme subraya Magán (2010, p.81): “algunas leyendas tienen su origen en creencias populares que implican preocupaciones humanas de todos los tiempos”. Todavía subraya Magán (2010), al igual que el mito, que en un principio parece surgir de la necesidad humana de explicar lo que desconoce y explicarse a sí mismo, en la leyenda también se reflejan las preocupaciones del hombre, como la necesidad de explicar el origen del universo y de las cosas.

Del griego *μύθος* (mythos),

1 m. Narración maravillosa situada fuera del tiempo histórico y protagonizada por personajes de carácter divino o heroico. Con frecuencia interpreta el origen del universo o grandes acontecimientos de la humanidad. 2 m. Historia ficticia o personaje literario o artístico que condensa alguna realidad humana de significación universal. 3 m. Persona o cosa a las que se atribuyen cualidades o excelencias que no tienen, o bien una realidad de la que carecen (DRAE *apud* MAGÁN, 2010, p. 85).

El *mito*, sin lugar a dudas, al igual que la leyenda, tampoco es fácil definirlo. En cuanto a las diversas teorías sobre el mito, asevera Peñuelas (1965, p.12): “el camino menos aconsejable será siempre el de aceptar alguna y rechazar y rebatir otras”, agregando que lo mejor, quizás, sea aceptarlas todas, pero con las consiguientes reservas (PEÑUELAS, 1965), especialmente debido a la profunda complejidad del fenómeno mítico.

De una manera u otra, no cabe duda que tanto la leyenda como el mito es una forma de expresión simbólica, de carácter universal, común a diferentes pueblos y cultura, y que trasciende en el espacio y en el tiempo. En palabras de Peñuelas (1965), se trata de un fenómeno vital, estrechamente ligado a nuestra condición humana, y que surge y se manifiesta de manera espontánea: “No ha existido, ni existe, ningún grupo humano donde los mitos hayan dejado de aparecer y proliferar con vigorosa abundancia; porque, al fin y al cabo, responde a humanas necesidades (PEÑUELAS, 1965, p.16). El referido autor, subraya, además, que además de surgir en la vida humana como un elemento que forma parte de la cultura, se desarrolla como un fenómeno colectivo. De ahí que no existe ni puede existir mitos individuales, privados.

Coincidimos, plenamente, con la idea de Peñuelas (1965) sobre la indisociabilidad del mito y la vida humana, que es lo mismo lo que ocurre con la leyenda. De paso, aprovechamos para subrayar que aunque se trate de literatura de tradición oral, transmitida de boca en boca y de generación a generación, en los tiempos que corren las narrativas orales también se manifiestan a través de la escritura, como es el caso de los textos que componen la obra de Vera do Val, *O imaginário da Floresta. Lendas e histórias da Amazônia*. Por otro lado, conviene resaltar que hoy por hoy la literatura de tradición oral convive, además, con lo audiovisual. Y gracias a los grandes avances tecnológicos, sumado a la democratización de la informática, esta literatura se materializa desde diferentes formas, como pueden ser el cine y la televisión, entre otros medios.

En efecto, el cine y la televisión proporcionan el acceso a las narrativas orales desde diferentes épocas, formas y formatos; de una geografía a otra, sirviendo de base para hacernos reflexionar sobre la importancia de reflexionar sobre la “hermana mayor” de la que se llama “literatura general”.

Sin duda, la literatura de tradición oral amazónica es sumamente importante para entender la cultura de los pueblos que habitan esta enigmática y fascinante región, de manera

especial de los que viven en las zonas rurales, del interior, cuyo repertorio de saberes es muy significativo y trascienden las fronteras de la región en cuestión. Sin embargo, a través de estas narrativas orales, resultado de historias y experiencias vividas o imaginadas, anheladas o simplemente recordadas e inmortalizadas, retrocedemos en el tiempo y en el espacio, lo que nos permite entender mejor nuestra propia realidad (en el caso de los que somos/nacimos o vivimos en/de otras regiones del país), la realidad del tiempo en el que nos ha tocado nacer y vivir, pero también reflexionar mejor sobre los tiempos venideros.

3 Las voces de la selva: narrativas recogidas en *O imaginário da Floresta. Lendas e Histórias da Amazônia*

En *O imaginário da Floresta. Lendas e Histórias da Amazônia* la autora Vera do Val reúne leyendas e historias que forman parte del imaginario amazónico brasileño, y que son un patrimonio inmaterial-oral del país, especialmente de los habitantes de la selva.

Las narrativas que figuran en la referida obra se agrupan de la siguiente manera:

1) leyendas referentes a la creación:

A criação do mundo: Lenda do povo Araweté, habitante da região do rio Xingu (La creación del mundo: Leyenda del pueblo Araweté, habitante de la región del río Xingú);

A criação da noite: Lenda de origem desconhecida (La creación de la noche: Leyenda de origen desconocida);

A criação das estrelas: Lenda de origem desconhecida (La creación de las estrellas: Leyenda de origen desconocido);

*A origem da lua: Lenda do povo Kuniba*² (El origen de la luna: Leyenda del pueblo Kuniba).

²Se extinguieron en el año 1912. Eran habitantes de los márgenes izquierdos del río Juruá (traducción nuestra).

2) leyendas sobre las relaciones entre el hombre y el medio: animales y naturaleza:

Macunaíma: Lenda do povo Makuxi, habitante de Roraima, fronteira entre o Brasil e Guiana (Leyenda del pueblo Makuxi, habitante de Roraima, frontera entre Brasil y la Guayana);

Iapinari: Lenda dos povos do rio Uapés, habitantes do norte do Amazonas (Leyenda de los pueblos del río Uapés, habitantes del norte del Amazonas);

Begorotire: Lenda do povo Kayapó, habitante do rio Xingu (Leyenda del pueblo Kayapó, habitante del río Xingú);

O urutau: Lenda de origem desconhecida (Leyenda de origen desconocido);

Mae-d'água: Lenda de origem desconhecida ("Madre del agua": Leyenda de origen desconocido);

O guaraná: Lenda do povo Sateré-mawé, habitante do baixo Amazonas ("El guaraná": Leyenda del pueblo Sateré-mawé, habitante del bajo Amazonas);

Uirapurú: Lenda de origem desconhecida (Leyenda de origen desconocido);

Vitória-régia: Lenda de origem desconhecida (Leyenda de origen desconocido);

O vaga-lume: Lenda do povo Aikaná, habitante da região do rio Guaporé, Roraima (Leyenda del pueblo Aikaná, habitante de la región del río Guaporé, Roraima);

Pirarucu: Lenda do povo Uaiá³, habitante do sudoeste do Amazonas (Leyenda del pueblo Uaiá, habitante del sureste del Amazonas);

Pripioca: Lenda de origem desconhecida (Leyenda de origen desconocido);

Tambá-tajá: Lenda do povo Makuxi, habitante de Roraima, fronteira entre Brasil e Guiana (Leyenda del pueblo Makuxi, habitante de Roraima, frontera entre Brasil y Guayana);

A assembléia dos Waí-masás: Lenda da comunidade de Caruru, do alto do rio Tiquié, Amazonas (Leyenda de la comunidad Caruru, del alto río Tiquié).

3) leyendas dirigidas a la explicación del origen diferentes pueblos.

Aruaná – Origem dos Karajás e outros povos: Lenda do povo Karajá, habitante do alto Araguaia

³Los Uaiás, hermanos de los Manaós, están extinguidos (traducción nuestra).

(Leyenda del pueblo Karajá, habitante del alto Araguaia);

Origem do povo Kaikuxiana: Lenda do povo Aparai, habitante do norte do Pará
(Leyenda del pueblo Aparai, habitante del norte de Pará);

Aruaná – Origem dos Karajás e outros povos: Lenda do povo Karajá, habitante do alto Araguaia
(Leyenda del pueblo Karajá, habitante del alto Araguaia);

Origem do povo Kaikuxiana: Lenda do povo Aparai, habitante do norte do Pará
(Leyenda del pueblo Aparai, habitante del norte de Pará);

Origem do povo Baré: Lenda do povo Baré, habitante do rio Xié e do alto rio Negro (Leyenda del pueblo Baré, habitante del río Xingú y del alto río Negro);

Ajuricaba: Historia do povo Manaó⁴, habitante das margens do rio Negro, região de Manaus (Historia del pueblo Manaó, habitante de los márgenes del río Negro, región de Manaus).

A continuación, procedemos a realizar un breve análisis de cada grupo de leyendas, indudablemente recogidas de la tradición oral, de los pueblos ágrafos que habitaron o habitan la gran selva, llegadas a nosotros de manera escrita.

En efecto, leyendas y tradiciones milenarias de los pueblos que la habitan, sumadas a los colores, sabores, olores... conforman la Amazonía en toda su complejidad. Ello nos permite subrayar que esta región es uno de los rincones más enigmáticos y fascinantes del planeta; la columna vertebral de nuestro país; considerada “el pulmón del mundo”, desde su totalidad que trasciende las fronteras nacionales, la Amazonía nos invita, además, a elevarla al altar de la literatura oral. Se trata de un escenario cuya riqueza es incalculable, donde se esconden secretos y maravillas igualmente incomensurables. Es de ese mundo maravilloso que decidimos realizar una breve lectura, teniendo como base la obra de Vera do Val, *O imaginário da Floresta. Lendas e Histórias da Amazônia*, que demuestran la estrecha relación entre lo real y lo imaginario.

El **primer grupo** son leyendas referentes a la creación y el origen del universo; un

⁴Los manaós se han extinguidos desde hace más de 100 años (traducción nuestra).

mundo que no ha nacido de un ser superior; reflejado en la belleza de la creación de la noche, de las estrellas, de la luna, de los ríos... un mundo rememorado como siendo “ideal”, una especie de paraíso en la tierra, sin muerte, habitado por imponentes hombres-dioses, nacidos libres de la “ingeniería” y de la posible tutela de un único Dios; ellas tratan no solo sobre todo lo que existía en él, sino también de la evolución de las cosas. Por otro lado, evidencian el resultado de negativo de las actitudes y acciones humanas y todo lo que ello conlleva. He aquí un ejemplo tomado de la leyenda *A criação do mundo*: “não havia as roças nem o fogo; todos colhiam o mel e as frutas. Não se conheciam as doenças...” (p. 1). Pero a partir de las desavenencias humanas, “estava feita a confusão na terra” (p. 2). Estas leyendas pueden aprovecharse para identificar, entre otras cosas, los cambios que se han producido a lo largo de los años en el espacio geográfico amazónico, provocados, de modo especial, por la llegada de la empresa colonizadora europea, y todo lo que ello supone en la actualidad, desde una dimensión muy amplia.

El **segundo grupo** está conformado por una categoría de leyendas que invitan a reflexionar, claramente, sobre las relaciones del hombre con la “Mãe Natureza” (p. 19), sobre la necesidad de cuidarse y cuidar nuestro planeta, este que no solo padece las adversidades del tiempo, reflejadas en las sequías fuertes o “quando as águas sobem” (p. 23) y provocan inundaciones. Quizás debemos empezar prestando más atención a las realidades de toda la geografía que compone el llamado “pulmón del mundo”, la Amazonía que, cada vez más “desnuda”, arde y sangra, y no solo “nas terras de Roraima” (p. 19); cuidar “ao caudaloso Xingu” (p. 24), “as águas do Negro” (p. 27). Como bien se puede observar en las citas anteriores, estas leyendas narran o describen sucesos, paisajes y lugares que combinan perfectamente la realidad y la ficción. Ellas proporcionan, además de las referencias geográficas, las referencias culturales; aportan interpretación sobre los problemas, el comportamiento y los sentimientos humanos, temas que son tan universales y atemporales como pueden ser la envidia y los celos, la venganza, la avaricia, las injusticias, entre otros.

En el **tercer grupo** de leyendas se refleja la enorme diversidad de los pueblos indígenas, herederos y transmisores de culturas tan únicas y tan diversas que podrían resultar en el más perfecto retrato de la naturaleza. Sin embargo, se trata de un retrato que no se puede pintar jamás, y que ha cedido lugar a un *puzzle* que no se puede rellenar. Y por mucho que intentemos razonar sobre ello, difícilmente vamos a encontrar respuestas. De esta categoría de leyendas e historias nos complace detenernos en *Ajuricaba*, precisamente por

esta traernos un ejemplo más de las principales consecuencias de la colonización europea en el llamado “Nuevo Mundo”: la desaparición de la lengua y la cultura de muchos *Ajuricabas* que, como el personaje homónimo de la leyenda, nos han dejado su legado de lucha en defensa de la vida. A través de *Ajuricaba* Vera do Val rememora y remite a la historia de uno de los más importantes líderes de los pueblos indígenas de la Amazonia, “um herói que perdura na memória popular e que se destaca por seus atributos morais e pela altivez do seu caráter, enquanto crítica a atuação do colonialismo europeu contra as populações indígenas: escravidão, aculturação, doenças, morte (VALADARES, 2020, p. 251).

Para finalizar, recordamos que no hay que olvidar que las leyendas carecen de carácter permanente (ONG, 1996). En la perspectiva de Rodríguez Adrados (2014), las leyendas son un ejemplo eminente de que los hombres y mujeres de todos los tiempos no solo crean literatura, sino que a través de ella también comprenden, gozan y sueñan, además de transmitirla. De ahí la importancia de preservarlas, darlas a conocer y llevarlas al aula. Para ello, de acuerdo con el perfil del alumnado, sus anhelos y necesidades, el profesor debe seleccionar las leyendas que considere más oportuno para trabajarlas en clase, con el fin de alcanzar los objetivos que se propongan.

A pesar de que la escritura “devora sus propios antecedentes orales” (ONG, 1996, p. 24), gracias a ella escritura muchas leyendas y mitos de la tradición oral pueden mantenerse “vivos” entre nosotros.

4 Consideraciones finales

Las narrativas que componen *O imaginário da floresta. Lendas e histórias da Amazônia* demuestran que la autora, Vera do Val, ha logrado pintar, de manera magistral, un auténtico retrato de las realidades amazónico-brasileñas, especialmente de la literatura de tradición oral, esa “hermana mayor” de la literatura general.

Por lo tanto, la obra de Do Val que brota de las entrañas de la Amazonía brasileña contribuye a dar a conocer la cultura de los pueblos indígenas del Norte del país, al tiempo que permite una re-lectura del imaginario de la selva. Del corazón de los bosques densos, del cauce de sus ríos o de lo más profundo del vientre de la naturaleza nacen y se multiplican leyendas e historias que se funden y se confunden con la realidad, conformando la identidad de los pueblos que habitan una de las más enigmáticas y fascinantes rincones del planeta.

Las narrativas que componen el imaginario de la selva son el resultado de la experiencia de diversos pueblos que habitan o habitaron la Amazonía brasileña, que han tenido que superar todo tipo de catástrofes y fenómenos naturales, además de padecer las consecuencias nocivas de la vorágine llamada “civilización”. No obstante, pese a convivir y padecer las consecuencias de todo ese proceso, que contribuyó a la desaparición de muchos de sus ancestros, los pueblos amazónicos resisten y expresan la capacidad de mantener viva su historia y la historia de los suyos. Todo ello a través de sus memorias, tradiciones y costumbres, que recoge muy bien la autora mencionada anteriormente. Estas narrativas nos brindan una nueva visión de las realidades de los pueblos de la Amazonía brasileña, especialmente las comunidades indígenas y reflexionar sobre las luchas a las que tienen que enfrentar para mantenerse vivos. Por otro lado, nos enseñan y nos permiten reflexionar sobre la vida misma, a partir de su experiencia, al tiempo que nos motivan a elevarlas al “altar” (darlas a conocer), con tal de preservarlas. Somos conscientes que su cultura, al fin y al cabo, es parte de nuestra cultura y gracias a ello somos lo que llegamos a ser.

En efecto, sin la sabiduría y el legado de los pueblos indígenas de Brasil, seguramente, caminaríamos dando tumbos por la vida. De ahí la importancia de la literatura de tradición oral, de ampliar y profundizar el conocimiento sobre este “arte bello”, transmitido de generación a generación, de boca en boca, y que gracias al desarrollo tecnológico es posible conocerla y difundirla desde diferentes formas, tanto escrita como audiovisual.

En la obra de Vera do Val constatamos que la literatura de tradición oral es uno de los principales alimentos que sustentan los diferentes pueblos que habitan o habitaron la Amazonía brasileña. En la obra, los cambios de los tiempos, la adversidad de la vida y de la naturaleza son vistos y contados de manera profunda, y nos invita a reflexionar sobre nuestro papel y nuestro compromiso con la vida en el planeta, la preservación de las riquezas naturales, o sea, la conservación del medio ambiente y todo lo que ello conlleva.

Sin ir más lejos, tenemos entre manos un librito aparentemente sencillo a través del cual podemos obtener una mejor comprensión de la importancia de las tradiciones orales en nuestras vidas, que son uno de los vehículos más importantes de transmisión de cultura y sabiduría ancestral, heredados de nuestros antepasados, conocimientos sin los cuales seguramente caminaríamos dando tumbos por la vida. Por isso, "temos que sobreviver. Temos que continuar povoando os sonhos das pessoas" (CURUPIRA *in* BALEIRO, 2016,

p.13).

REFERENCIAS

BALEIRO, Zeca. **Quem tem medo de Curupira?** São Paulo: Companhia das Letrinhas, 2016.

CASCUDO, Luís da Câmara. **Literatura oral no Brasil.** São Paulo: Global, 2008.

FERREIRA, R.S; NASCIMENTO, C.F. O mito da Matinta Perera e suas formas variantes em Curuçambaba, Bujaru (Pará, Brasil). **Revista Boitatá**, Londrina, n. 25, jan.-jun. 2018.

Consultada el 18 de feb. de 2022. Disponible en

<https://www.uel.br/revistas/uel/index.php/boitata/article/view/35139/24491>

LAPESA, Rafael. **Introducción a los estudios literarios.** Madrid: Cátedra, 1974.

MAGÁN, Pascuala Morote. **Aproximaciones a la literatura oral. La leyenda entre el mito, el cuento, la fantasía y las creencias.** Valencia: Perifèricedicions, 2010.

ONG, Walter. **Oralidad y escritura: tecnologías de la palabra.** Trad. Angelica Scherp. México: Fondo de Cultura Económica. S.A., 1996.

PARAQUETT, Márcia. Espanhol, Língua Estrangeira – um objeto fundamental. **Revista Caligrama** – Belo Horizonte, pp.3117-128/nov.1998. Consultado el 25 de may. 2021.

Disponible en www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/caligrama/article/view/325/275

PEÑUELAS, Marcelino C. Mito, **literatura y realidad.** Madrid: Gredos, 1965. VAL, Vera do. **O imaginário da floresta. Lendas e histórias da Amazônia.** São Paulo: Livraria Martins Fontes Editora Ltda, 2007.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Diccionario de la lengua española**, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea], 2010. Consultado el 18 de feb. de 2022. Disponible en <<https://dle.rae.es>>

RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco. **El río de la Literatura. De Sumeria y Homero a Shakespeare y Cervantes.** Barcelona: Ariel, 2014.

VALADARES. Saturnino. Ajuricaba, um herói da Amazônia. **Revista Dramaturgia em foco**, Petrolina-PE, v. 4, n. 2, p. 251-260, 2020. Consultada el 19 de feb. de 2022.

Disponible en

<https://www.periodicos.univasf.edu.br/index.php/dramaturgiaemfoco/article/view/1133>

Apreciaciones en torno a las narrativas orales que brotan de las entrañas de la selva amazónica brasileña, recogidas en la obra *O imaginário da floresta. Lendas e histórias da Amazônia*, de Vera do Val

VILLA, Eugenia. La literatura oral: mito y leyenda. **Revista del Instituto Andino de Artes Populares del Convenio Andrés Bello**, nº 12. 1989.

ZUMTHOR, Paul. **Introducción a la poesía oral**. Madrid: Taurus. Colección humanidades, 1991.

Recebido em 20/06/2021

Aceito em 15/08/2021.